

Martin Luther,  
El alta ĉielo

*tradukita de Joachim Gießner*

1. El alta ĉielo portas mi  
novaĵon bonan jen al vi.  
Pri dibonec' kaj difavor'  
kantadas nun l'angela ĥor'.

2. Infan' naskita ja por vi  
de virgulin' pro grac' de Di'.  
Kaj delikate li sen fin'  
ĝojigu amoplene vin.

3. Li estas Kristo, la Sinjor',  
kondukos mondon el dolor'.  
Savanto estos li por vi,  
purigos vin de l'pekoj li.

4. ....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....

...

Martin Luther,  
Vom Himmel hoch, da komm ich her

1.) "Vom Himmel hoch da komm ich her,  
ich bring euch gute neue Mär;  
der guten Mär bring ich so viel,  
davon ich sing'n und sagen will.

2.) Euch ist ein Kindlein heut geborn  
von einer Jungfrau auserkorn,  
ein Kindelein, so zart und fein,  
das soll eu'r Freud und Wonne sein.

3.) Es ist der Herr Christ, unser Gott,  
der will euch führn aus aller Not,  
er will eu'r Heiland selber sein,  
von allen Sünden machen rein.

4.) Er bringt euch alle Seligkeit,  
die Gott, der Vater, hat bereit',  
daß ihr mit uns im Himmelreich  
sollt leben nun und ewiglich.

5.) So merket nun das Zeichen recht:  
die Krippe, Windelein so schlecht,  
da findet ihr das Kind gelegt,  
das alle Welt erhält und trägt."

...

6. Ni laŭdu lin per ĝoja son'  
 kaj iru al la dia don'.  
 Kun la paŝtistoj vidu ni  
 la filon, kiun sendis Di'.

7. ....  
 .....  
 .....  
 .....

8. ....  
 .....  
 .....  
 .....

9. ....  
 .....  
 .....  
 .....

10. ....  
 .....  
 .....  
 .....

11. ....  
 .....  
 .....  
 .....

...

6.) Des laßt uns alle fröhlich sein  
 und mit den Hirten gehn hinein,  
 zu sehn, was Gott uns hat beschert,  
 mit seinem lieben Sohn verehrt.

7.) Merk auf, mein Herz, und sieh dorthin;  
 was liegt dort in dem Krippelein?  
 Wes ist das schöne Kindelein?  
 Es ist das liebe Jesulein.

8.) Sei mir willkommen, edler Gast!  
 Den Sünder nicht verschmähet hast  
 und kommst ins Elend her zu mir,  
 wie soll ich immer danken dir?

9.) Ach Herr, du Schöpfer aller Ding,  
 wie bist du worden so gering,  
 daß du da liegst auf dürrem Gras,  
 davon ein Rind und Esel aß!

10.) Und wär die Welt vielmal so weit,  
 von Edelstein und Gold bereit',  
 so wär sie doch dir viel zu klein,  
 zu sein ein enges Wiegelein.

11.) Der Sammet und die Seiden dein,  
 das ist grob Heu und Windelein,  
 darauf du König groß und reich  
 herprangst, als wärs dein Himmelreich.

...

12. ....  
 .....  
 .....  
 .....

12.) Das hat also gefallen dir,  
 die Wahrheit anzuzeigen mir,  
 wie aller Welt Macht, Ehr und Gut  
 vor dir nichts gilt, nichts hilft noch tut.

13. ....  
 .....  
 .....  
 .....

13.) Ach mein herzliebes Jesulein,  
 mach dir ein rein sanft Bettelein,  
 zu ruhen in meins Herzens Schrein,  
 daß nimmer ich vergesse dein.

14. ....  
 .....  
 .....  
 .....

14.) Davon ich allzeit fröhlich sei,  
 zu springen, singen immer frei  
 das rechte Susannine schön,  
 mit Herzenslust die süßen Tön'.

15. Al Dio glor', honor' kaj grac'  
 pro lia fil', ĉieldonac'.  
 L'anĝeloj ĝoje kantas nun  
 pri estonteco kaj fortun'.

15.) Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,  
 der uns schenkt seinen eingen Sohn.  
 Des freuen sich der Engel Schar'  
 und singen uns solch neues Jahr.

*Traduko de la Germana poemo "Vom Himmel hoch, da komm ich her" de MARTIN LUTHER (\*1483 – †1546) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARTIN LUTHER (\*1483 – †1546), publikigita 1535. Arg-483-939 (2008-12-27 15:47:32)*

*Arg-483-1241 (2012-10-18 10:43:28)*

*Im deutschen katholischen Gesangbuch "Gotteslob" ist auch folgende einführende Strophe, die im Jahre 1555 von Valentin Triller verfasst worden war, abgedruckt:*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.*

*0.) Es kam ein Engel hell und klar  
 von Gott aufs Feld zur Hirtenschar;  
 der war gar sehr von Herzen froh  
 und sprach zu ihnen fröhlich so:*